

TABLE OF CONTENTS

เรียกแม่เถอะลูก

Chapter 01: We are family

P.2

ขอโทษที่เลียมารยาท

Chapter 02: We respect

P.14

เกรงใจเค้าบ้าง

Chapter 03: We don't like troubles

P.26

ต้องไปอีกชาวกลีโล

Chapter 04: We are diverse

P.38

กับข้าวจวนจะเสร็จแล้ว

Chapter 05: We enjoy food

P.52

คนนับถือพุทธคิดว่าได้บุญ

Chapter 06: We are Buddhists

P.64

ไม่เชื่ออย่าลบหลู่

Chapter 07: We believe

P.76

ดีใจที่ได้รับเชิญ

Chapter 08: We celebrate

P.88

หยุดสงกรานต์นี้ไปไหน

Chapter 09: We are festive

P.100

จะดูละครช่อง 7

Chapter 10: We are entertaining

P.114

กรูณารอสักครู่

Chapter 11: We are formal

P.126

สบายๆ อย่าคิดมาก

Chapter 12: We are flexible

P.138

พูดไทยยังกะวัยรุ่น

Chapter 13: We are articulate

P.150

ภูมิใจที่เกิดเป็นคนไทย

Chapter 14: We are a nation

P.162

บทส่งท้าย

Chapter 15: We understand each other

P.176

DIALOGUE VOCAB

<p>อธิบาย</p> <p>to explain</p> <p>説明する</p> <p>설명하다</p>	<p>ความหมาย</p> <p>meaning</p> <p>意味</p> <p>의미, 뜻</p>
<p>ประโยค</p> <p>sentence</p> <p>文章</p> <p>문장</p>	<p>สุภาพ</p> <p>polite</p> <p>丁寧な</p> <p>예의바르다, 정중하다</p>
<p>มักจะ</p> <p>generally</p> <p>大抵</p> <p>대개</p>	<p>แสดง</p> <p>to show, to express</p> <p>表す</p> <p>보여주다, 표현하다</p>
<p>นับถือ</p> <p>to respect, to highly regard</p> <p>尊敬する、高く評価する</p> <p>존경하다, 믿다</p>	<p>อาชีพ</p> <p>occupation</p> <p>職業</p> <p>직업</p>
<p>โดย</p> <p>by</p> <p>で、～によって</p> <p>～를 통하여</p>	<p>เสียมารยาท</p> <p>to disrespect, to have bad manners</p> <p>失礼する(礼儀知らず)</p> <p>예의가 없다, 버릇이 없다</p>

<p>ถือ(สา)</p> <p>to hold it against someone (他人の行動を)気にする 언짢아하다, 마음에 두다</p>	<p>“อึ้ย”</p> <p>Oh!, Oops! (surprised, startled) おっと!、うわっ! (びっくりするとき) 으악!(놀랐을 때)</p>
<p>พอ</p> <p>enough 結構 충분하다</p>	<p>เป็นทางการ</p> <p>formal 正式な 공식적인</p>
<p>ตามใจ</p> <p>to do as (someone) pleases (誰々に)甘える、好きにして 원하는대로 해주다</p>	<p>น้ำปั่น</p> <p>smoothie スムージー 스무디</p>
<p>แอปเปิ้ล</p> <p>apple リンゴ 사과</p>	<p>สด</p> <p>fresh 新鮮な 신선한</p>
<p>น้ำแข็ง</p> <p>ice 氷 얼음</p>	<p>งง</p> <p>confusing, to be confused 困惑する、混乱させる 헷갈리다, 혼란스럽다</p>

DIALOGUE VOCAB

<p>จวน</p> <p>almost, nearly</p> <p>そろそろ、あと少し</p> <p>거의, 머지않아</p>	<p>“ทำตัวตามสบาย”</p> <p>Make yourself at home.</p> <p>「どうぞ気楽にしてください。」</p> <p>「편하게 계세요.」</p>
<p>ฝาก...</p> <p>to entrust (a task to someone)</p> <p>(他人に任務を)任せる・頼む</p> <p>(타인에게 임무를)맡기다・부탁하다</p>	<p>จัดโต๊ะ</p> <p>to set the table</p> <p>食卓を整える</p> <p>식탁을 차리다</p>
<p>หุงข้าว</p> <p>to cook rice</p> <p>ご飯を炊く</p> <p>밥을 짓다</p>	<p>สุก</p> <p>(food, meal) to be cooked or done</p> <p>(料理が加熱されてから)出来た</p> <p>(음식, 과일 등)익다</p>
<p>ช้อน</p> <p>spoon</p> <p>スプーン</p> <p>숟가락</p>	<p>ส้อม</p> <p>fork</p> <p>フォーク</p> <p>포크</p>
<p>ลิ้นชัก</p> <p>drawer</p> <p>引き出し</p> <p>서랍</p>	<p>ถนัด</p> <p>to be good at (skill)</p> <p>得意な</p> <p>능숙하다</p>

<p>(มีด)บาด</p> <p>to be cut (by a knife)</p> <p>(ナイフが)切って傷つける</p> <p>(칼에 의해) 상처가 나다/잘리다</p>	<p>ปรับตัว</p> <p>to adapt oneself</p> <p>慣れる、(新しい環境に)順応する</p> <p>(새로운 환경에) 적응하다</p>
<p>เยอะแยะ</p> <p>plenty, a lot</p> <p>いっぱい</p> <p>많다, 가득하다</p>	<p>ตัก</p> <p>to scoop up (rice, soup, etc.)</p> <p>(ご飯・スープなどを)よそる</p> <p>(밥, 국 등을) 뜨다</p>
<p>ฝีมือ</p> <p>skill, craftsmanship</p> <p>技能</p> <p>기술, 솜씨</p>	<p>“คงน่าจะ”</p> <p>You may be right.</p> <p>「そうかもね。」</p> <p>「아마 그럴 걸。」</p>
<p>ไฮโซ</p> <p>(slang) “hi-so”; elegant, luxurious</p> <p>(スラング)『ハイ・ソー』豪華、贅沢</p> <p>(속어)『하이-소』호화, 럭셔리한</p>	<p>วันหลัง</p> <p>another day</p> <p>後日</p> <p>나중에</p>
<p>ทั้งสองคน</p> <p>both of you</p> <p>二人共</p> <p>두명 모두</p>	<p>เยี่ยม</p> <p>to pay someone a visit</p> <p>(人を)訪ねる</p> <p>방문하다</p>

DIALOGUE VOCAB

<p>ติดต่อ</p> <p>to contact</p> <p>連絡する</p> <p>연락하다, 문의하다</p>	<p>สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง</p> <p>immigration office</p> <p>入国管理局</p> <p>출입국사무소(이미그레이션)</p>
<p>ต่อ(วีซ่า)</p> <p>to extend (visa)</p> <p>(ビザを)延長する</p> <p>(비자를) 연장하다</p>	<p>ขั้นตอน</p> <p>steps, procedures</p> <p>段階、手続き</p> <p>단계, 절차</p>
<p>ต่อคิว</p> <p>to queue</p> <p>列に並ぶ</p> <p>줄을 서서 기다리다</p>	<p>บัตรคิว</p> <p>queue ticket</p> <p>番号札</p> <p>번호표</p>
<p>กรุณา...</p> <p>please... (formal)</p> <p>~해주세요(격식)</p> <p>pák tǐang</p>	<p>สักครู่</p> <p>one moment (formal)</p> <p>잠시(격식)</p> <p>“kǎw apai”</p>
<p>พักเที่ยง</p> <p>lunch break</p> <p>昼休み</p> <p>점심 쉬는 시간</p>	<p>“ขออภัย”</p> <p>Sorry (very formal)</p> <p>「申し訳ございません。」(正式)</p> <p>「죄송합니다。」(격식)</p>

<p>เปิดทำการ</p> <p>to be open (in operation)</p> <p>業務を始める</p> <p>개장하다, 영업하다</p>	<p>แจ้ง</p> <p>to tell, to notify (formal)</p> <p>お知らせする(正式)</p> <p>알리다(격식)</p>
<p>ทางการ</p> <p>formal</p> <p>正式な</p> <p>격식적인, 공식적인</p>	<p>พูดเพราะ</p> <p>to speak pleasantly and politely</p> <p>丁寧な言葉遣いで話す</p> <p>정중하게 말하다</p>
<p>ขาด</p> <p>to lack; to be missing</p> <p>(書類が)抜けている、不足する</p> <p>(서류가) 부족하다</p>	<p>สำเนา</p> <p>copy of document</p> <p>書類の写し</p> <p>서류사본</p>
<p>หนังสือเดินทาง</p> <p>passport (formal)</p> <p>パスポート</p> <p>여권 (격식)</p>	<p>ถ่ายเอกสาร</p> <p>to photocopy (formal)</p> <p>(コピー機で)複写する</p> <p>복사하다 (격식)</p>
<p>“อีกอย่างหนึ่ง”</p> <p>One more thing...</p> <p>「更に。」(後もう一つ)</p> <p>「한가지 더」</p>	<p>หมดอายุ</p> <p>to expire</p> <p>有効期限が切れる</p> <p>만료되다</p>

DIALOGUE

1

วันนี้ดาวพาโทบี้ไปหาแม่ของเขาเป็นครั้งแรก

๒ สวัสดีครับคุณเดือน
สมชื่อโทบี้ครับ

๑ จะแนะนำให้รู้จักกัน
นี่แม่ของดาว ชื่อเดือน

๓ เรียกว่าแม่เดือนนะ แม่รู้จักเราแล้วละ
ดาวเค้าพูดถึงเราเป็นประจำเลย

๔ ที่บ้านมีใครมั่งหรือครับ?



- *มั้ง = บ้าง
- ♣ โทนี่ควรเรียกแม่ของดาวว่าอย่างไร?
 - ♣ ตอนนี้องค์กรครัวของดาวมีกี่คน?

DIALOGUE

1

วันนี้เราไปหนองคายเพื่อพักกับเพื่อนคนไทยชื่อ “เพชร” ที่บ้านของครอบครัวเขา เขาถามทางไปหมู่บ้านกับคุณยายคนหนึ่ง แต่เรา กำลังมีปัญหาในการเข้าใจภาษาอีสานของคุณยายคนนั้น

1 ไปทางไหน พอไฟแดงแล้ว
ทะเลี้ยวขว่ บ่ตนหลายดอก

2 อ๊ะ? อะไรอะยาย? ไม่รู้
เรื่องเลย ขออิากี้

3 เจ้าเห็นไฟแดงบ่? หม่อง
อันเลี้ยวขว่ แล้วกะตงไป

4 อ้อ ครั้บๆ ถึงไฟแดงเลี้ยว
ขวา แล้วก็ตรงไป ไซ้หม้อย
ครั้บ? ขอบคุณนะครั้บ

5 อย่าเพิ่งไปเต๋อ! เจ้านั่งสอง
แถวไปตีแก้ว มันก็ต้องไปอีก
ข้าวก็โล สบายจังดีไหน?

6 ถ้ามาก็โลไม่เป็นไร
หรือครับ หรือดีครับ



7 แล้วแต่เจ้า บ่แม่นความผิดข้อยเต๋...



* ตัวเอียงเป็นภาษาอีสาน คำแปลภาษาไทยกลางจะอยู่หน้า 49

♣ คุณเข้าใจที่คุณยายพูดหรือไม่? เข้าใจว่าอะไร?

♣ เรื่องที่ราจฟังผิดคืออะไร?

DIALOGUE

1

วันนี้ไชยุนและแฟนคนไทยของเขา เอก ไปข้างนอกด้วยกัน เพื่อพบกับน้องสาวของเอก ระหว่างทั้งสองคนได้เดินกลุ่มคนกลุ่มหนึ่ง



1 นี่เธอ ตรงนั้นเค้าทำ
อะไรกันอยู่เหรอ?

2 เค้าไหว้ศาลพระภูมิกันอยู่ ได้ข่าวว่าศักดิ์สิทธิ์
มากเลย อยากได้อะไรมาขอที่นี้ไม่ผิดหวังแน่



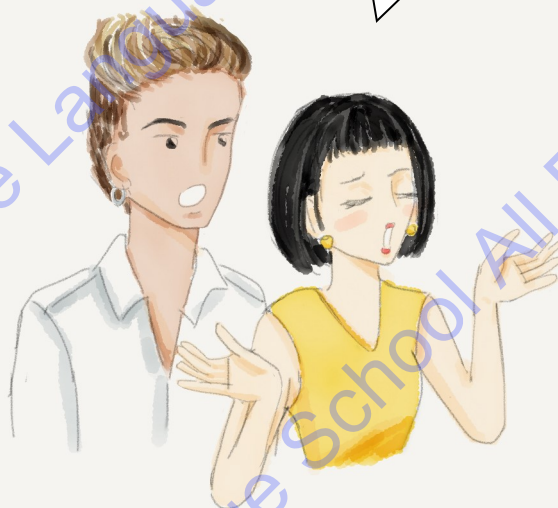
3 แล้วศาลพระภูมินี้
บ้านใครเหรอ?

๔ เป็นบ้านของวิญญาณ
ของกิตินกีนี่ คนไทยเชื่อ
ว่าทุกอย่างมีวิญญาณ
กิติน ต้นไม้ แม่น้ำ แม่น้ำ
รถยังมีวิญญาณเลย



๖ ไม่เชื่ออย่าลบหลู่ะไซยูน

๕ ความเชื่อคนไทยนี้แปลกๆนะ
ไหว้ต้นไม้ ไหว้รถ



♣ คนมาทำอะไรที่นี่?

♣ ศาลพระภูมิ คืออะไร? ให้นักเรียนอธิบาย

♣ เอกเตือนไซยูนว่าอะไร? นักเรียนคิดว่าเพราะอะไร?

DIALOGUE

2

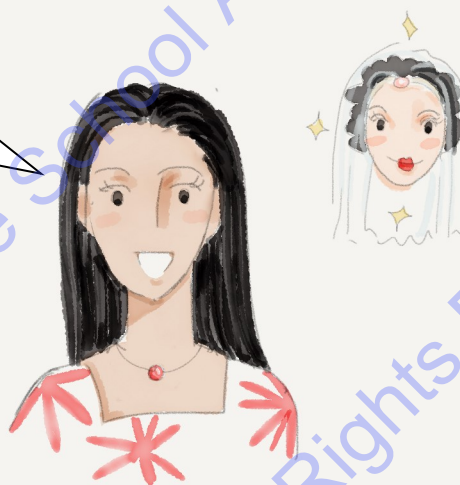
หลังจากแห่ขันหมากในตอนเช้าเสร็จแล้ว โทบี้และดาวก็มาถึงสถานที่งานแต่งงานในตอนเย็น และซัยก็ได้ออกมาทักทายพวกเขา

1 ยินดีด้วยนะซัย ขอให้มีความสุข
ทองเยอะๆ มีความสุขมากๆ
แล้วก็ขอให้เมียท้องไว้นะ

2 อ้อๆๆ ขอบใจสำหรับคำ
อวยพรนะ ขอบคุณที่มา
งานนะครี๊บ คุณดาว

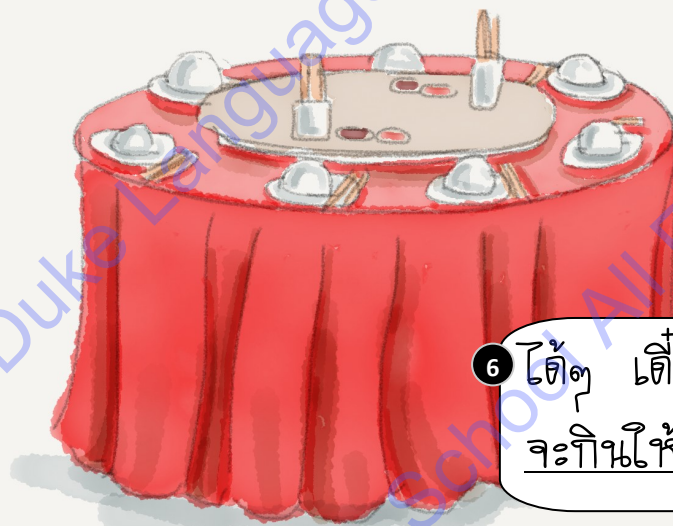


3 ดาวดีใจที่ได้รับเชิญค่ะ
อุตส่าห์ส่งการ์ดมา เจ้าสาว
สวยมากเลย ดีใจด้วยนะคะ



๕ ที่ไหนก็ได้ว่างๆ มีโต๊ะจีน
ด้วยนะ กินเยอะๆเลย
เดี๋ยวพิธีจะเริ่มแล้ว

๔ แล้วเรากับดาวจะไป
นั่งตรงไหนดีล่ะ?



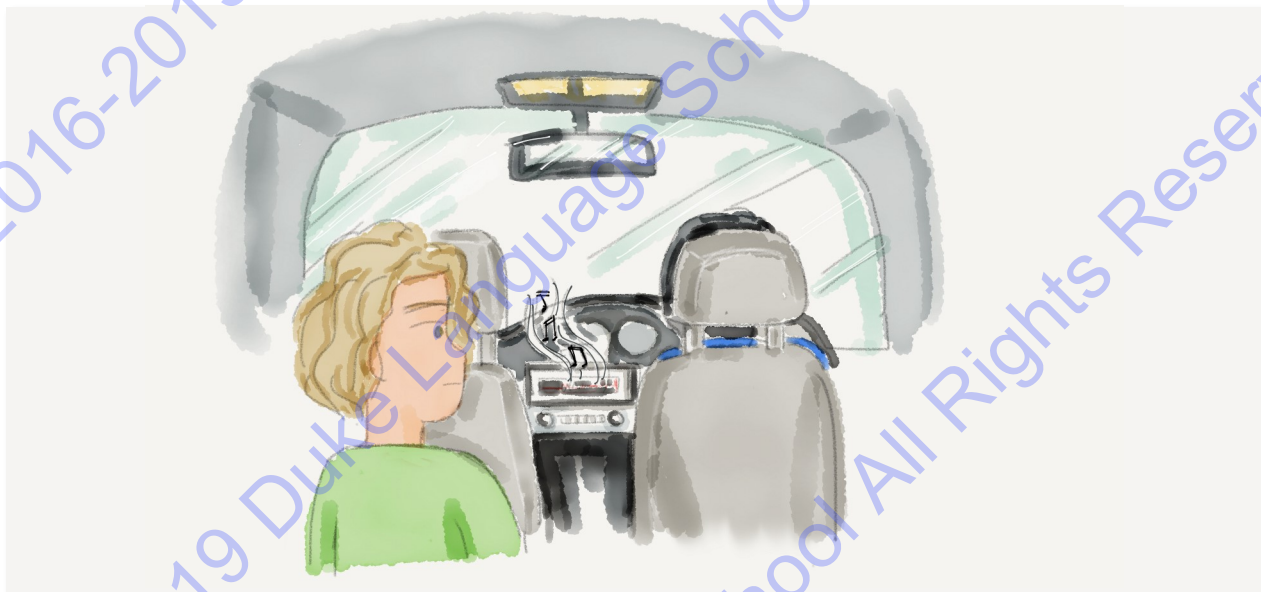
๖ ได้ๆ เดี๋ยวเราสองคน
จะกินให้อิ่มแปล้เลย

- ♣ โทปี้กับดาวอวยพรชัยว่าอย่างไรบ้าง?
- ♣ อะไรกำลังจะเริ่มขึ้น?
- ♣ คุณคิดว่า “แปล้” หมายความว่าอะไร?

DIALOGUE

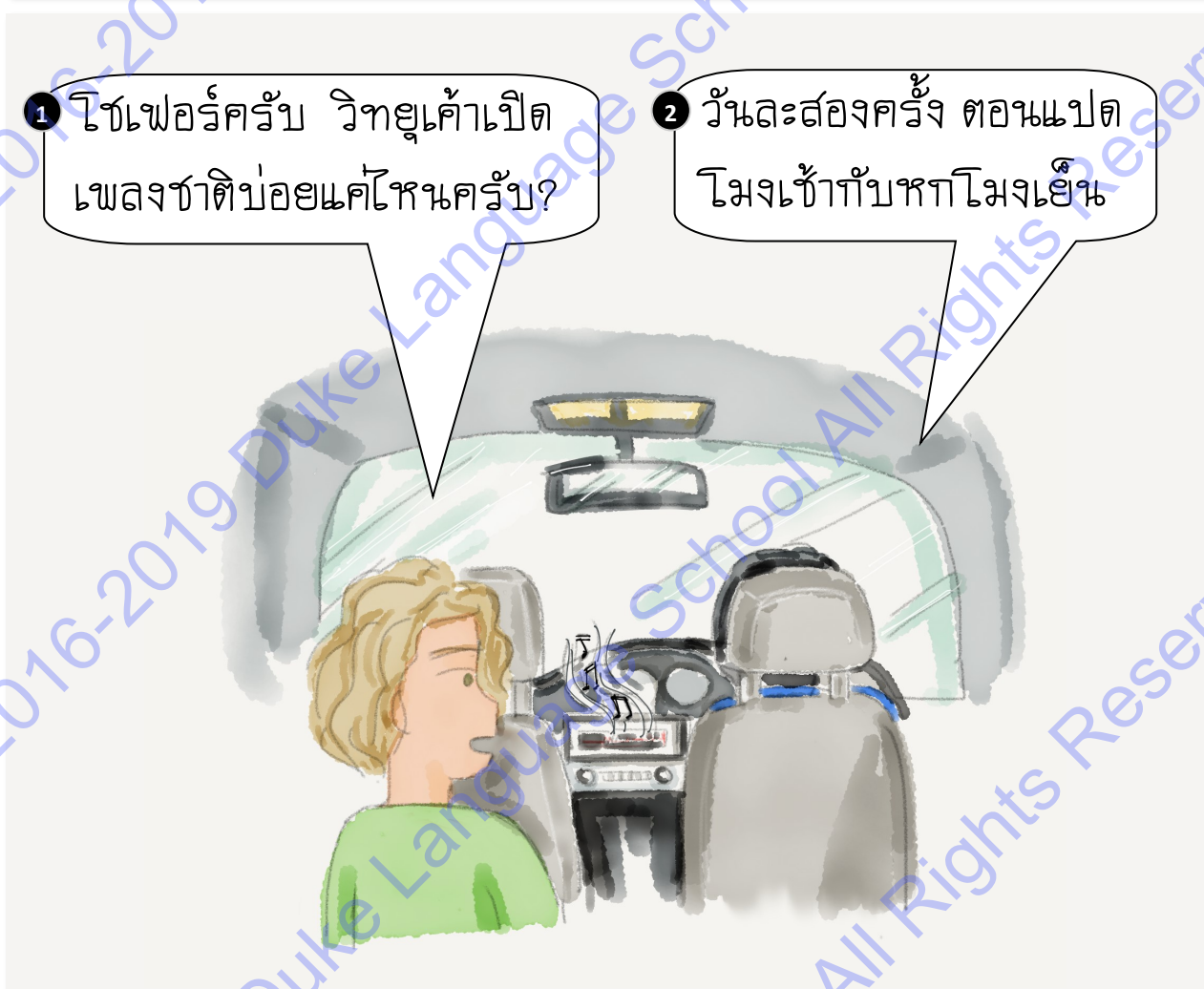
1

ระหว่างที่ดาเนียกำลังนั่งรถแท็กซี่ เพลงชาติไทยก็ดังขึ้นจากวิทยุ ดาเนียอยากรู้เกี่ยวกับเพลงชาติก็เลยคุยกับคนขับแท็กซี่



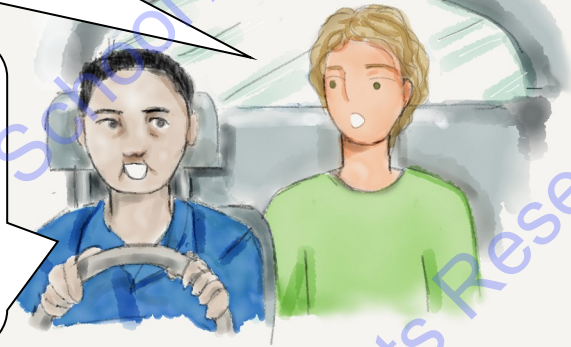
1 โขเฟอร์ครับ วิทยุเค้าเปิดเพลงชาติบ่อยแค่ไหนครับ?

2 วันละสองครั้ง ตอนแปดโมงเช้ากับหกโมงเย็น

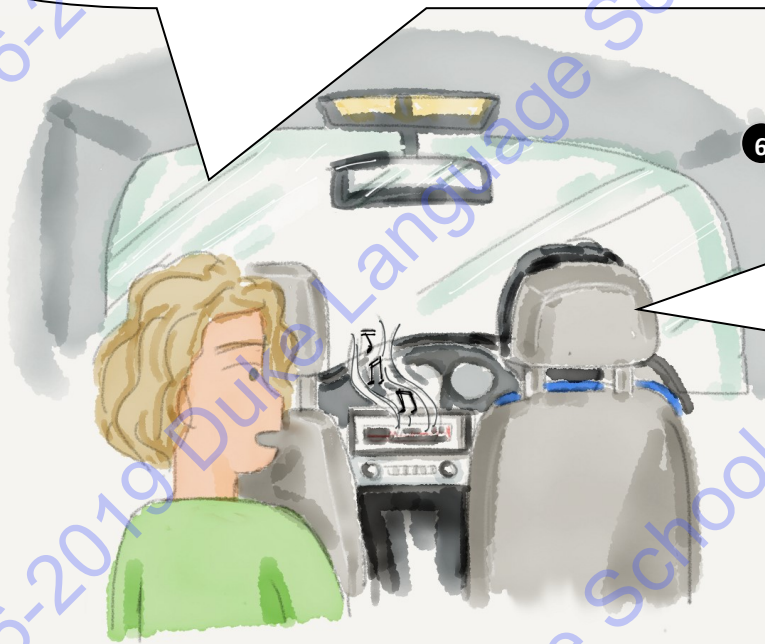


3 รัฐบาลที่นี้เค้าเปิดเพื่ออะไรหรอครับ?

4 เพื่อสร้างความสามัคคีให้คนไทยชาติไหน คนไทยจะได้ภูมิใจที่ตัวเองเกิดเป็นคนไทยที่ประเทศคุณมีรีไปล่าละ?



5 ไม่มีครับ สมมติว่ามนุษย์เลือกที่เกิดหรือเชื้อชาติตัวเองไม่ได้ ไม่มีเหตุผลที่เราควรจะภูมิใจหรอครับ



6 ฝรั่งนี่คิดแปลกๆ ช่างมัน คนเราคิดไม่เหมือนกัน

- ♣ คุณจะได้ยินเพลงชาติไทยเมื่อไหร่ในประเทศไทย?
- ♣ ตามความคิดเห็นของคนขับรถแท็กซี่ ทำไมเพลงชาติถึงต้องเปิดบนวิทยุ?
- ♣ ดานี้คิดอย่างไรกับเรื่องนี้

CULTURAL POINTS & KEY SENTENCES

A	อย่า	ไป	ต่อว่า	เค้า	ต่อ	หน้า	ลูกน้อง
	DON'T	GO	COMPLAIN CRITICISE	HE/SHE	AGAINST	FACE	SUBORDINATE

"Don't go and criticise her in front of her subordinates."

「彼女の部下達の前で彼女の批判をしないで。」

「부하 앞에서 그녀를 면박주지마/나무라지 마.」

FACE CULTURE · 面目の文化 · चे면 문화

Controversial and highly sensitive, yet it is an utterly important aspect of many Asian cultures. One of the greatest offences foreigners can commit against Thai people is to make them เสียหน้า 'lose face'. Thai people avoid direct conflicts with each other at all cost.

The act of ทำให้เสียหน้า 'causing someone to lose face' constitutes many different things, but the main ideas are: 'directly challenging the opposing party who has a higher social status than you' (please refer to chapter 02), such as a student correcting some facts that his/her professor might have got wrong publicly in front of the entire class, or 'aggressively accusing someone of their mistakes or negligence (even if it's true), such as what Kris did to his condo manager in the dialogue.

In these kinds of situations, learners of Thai are advised to speak with a softer tone and with lots of polite words. Avoid making a direct command but make a non-challenging request in the form of a question (e.g. ช่วย...ได้มั๊ย?), and use an open-ended suggestion as if it were your opinion instead of forcing them to admit their defeat. Also, be ready to compromise and always have a genuine smile on your face.

In order to live in peace and harmony with Thai people, in most cases you will need to learn how to manoeuvre around confrontations and find a more diplomatic approach, whether you agree with the concept of face or not.

ไม่ทราบว่า ช่างจะมากี่โมง คะ?

ช่วย จัดการให้ผมหน่อย ได้มั๊ยครับ?

คิดว่า _____ นะคะ แต่ไม่แน่ใจ

ถ้าเรา _____ อาจจะดีกว่าวิธีเปล่าครับ?

ดิฉันเข้าใจค่ะ แต่จริงๆแล้ว _____

B ₁	เกรง FEARFUL	ใจ HEART	เค้า SHE	บ้าง SOME
----------------	-----------------	-------------	-------------	--------------

“Have some respect for her.”

「管理者さんに遠慮しなさい。」 「그녀를 좀 배려해드려。」

B ₂	ผม I (MALE)	เกรง FEARFUL	ใจ HEART	ครับ [POLITE PART.]
----------------	----------------	-----------------	-------------	------------------------

“I don’t want to cause you any trouble.”

「遠慮しますよ。」 「저는 부담스러워요 (폐를 끼치는 것일까봐 두려움).」

UNDERSTANDING [GREENG JAI] ・ 『グリーンジャイ』の理解 ・ 『고랭 짜이』 이해 하기

“Fearful heart” sounds odd, but it sums up the concept of เกรงใจ in one phrase. เกรงใจ is the consideration for others, “the fear” of causing anyone to lose face or inconveniencing them for your own sake. Just like the concept of “face”, เกรงใจ also sits at the very core of Thai culture and is what Thai society was built upon. Students will gain an advantage when immersing themselves into Thai society if they take time to understand and accustom themselves to this mindset.

In phrase #2 taken from dialogue 1, Jane told Kris to เกรงใจ the legal entity manager because he publicly criticised her, seriously violating the rule of “face”. Even if Kris was right, the manager felt entitled to รักษาหน้า “save face” by being defiant to him in front of her subordinates whom she is supposed to gain respect from, and the situation went nowhere. By apologising to the manager later for his behaviour, Kris restored her “face”, and that made her feel less “face-threatened”. Finally she admitted her mistake as well.

In phrase #3 taken from dialogue 2, the plumber initially refused Kris’ tip not because he didn’t want money, but because he needed to show Kris that he is not a greedy opportunist who takes money whenever he can, abiding by the virtue of เกรงใจ. In that situation, Kris should have insisted that he took the money.

My advice is to think from the other person’s point of view. Be considerate and charming!

CULTURAL POINTS & KEY SENTENCES

A

ทำ	ให้	ใคร	กิน	เยอะแยะ
MAKE	FOR	WHO	EAT	A LOT
	[BENEFICIAL]			

“Who did you cook that much for?”

「誰にたくさん料理を作ってあげたの？」 「누구 먹으라고 이렇게 많이 했어？」

THAI FOOD · タイ料理 · 태국음식

Thailand is internationally famous for its unique cuisine. However, Thai food is in fact the result of a combination of the mutual influences of Siam (former Thailand) and its neighbouring civilisations throughout history. Regional cuisines of Thailand often share the same underlying principles with their immediate neighbours, e.g. Laos, Khmer, Vietnam, Malaysia & Indonesia, etc. Therefore, what we call Thai food actually resembles food from other countries even after they have been made native to Thailand, especially from Chinese cuisine which was brought into southeast Asia by the Hokkien and Teochew people through migration. Other countries that have notably influenced Thai food are India, Persia and Portugal, through trade and diplomatic expeditions.

Thai people's love for food is hardly a secret. In Thailand, people are often seen eating something, whether they're out in the street, at home, at school or in the workplace. With the geography suitable for agriculture, Thailand is blessed with bountiful grains, crops, and various types of livestock, and thus creates limitless possibilities for cooking. Food is also readily available almost everywhere, even places considered remote. They are often found in the form of แผงลอย (stalls) or รถเข็น (carts).

Across Thailand, there are local restaurants called ร้านอาหารตามสั่ง which cook any kind of food you want, provided they have the ingredients for it. In many cases, especially for the really small, street-side ones, they might not provide you with a menu, and you're supposed to know the name of what you want to order, which may prove tricky for non-Thais. Students are recommended to memorise a few names of your favourite dishes so that you won't end up sitting helplessly and hungrily there when such a situation arises!

B

ผม	ใช้	ช้อน	ส้อม	ไม่ค่อย	ถนัด
I (MALE)	USE	SPOON	FORK	NOT VERY	SKILLED

"I can't use fork and spoon very well."

「俺はあまりスプーンとフォークを使うのが得意じゃない。」

「나는 숟가락 포크 사용하는게 서툴러.」

EATING ETIQUETTE · 食事作法 · 식사예절

Thais use fork and spoon to eat; the fork to stab chunks and push food onto the spoon, and the spoon to drink soup or scoop food into your mouth. Certain noodle dishes are supposed to be eaten with fork and spoon and not with ตะเกียบ (chopsticks), such as ผัดไทย "Pad Thai" or ผัดซีอิ๊ว "Noodles stir-fried in soy sauce", so when ตะเกียบ are not provided, it's best not to ask for them. Needless to say that มีด "knives" are not used at all in Thai meals, as food is generally already cut up into small enough chunks for your mouth. Asking for มีด to eat Thai food with is a very strange practice in Thai's eyes.

C

ฝาก	จัด	โต๊ะ	หน่อย	ได้	มั้ย?
ENTRUST	ARRANGE	TABLE	[POLITE REQUEST]	CAN	[Y/N QUESTION]

"Can I ask you to set the table?"

「食卓の整えるのを頼んでいい?」 「식탁 차리는것 좀 부탁해도 될까?」

⇒ ฝาก literally means "to leave something with someone". When you use it with an action, you're asking someone to do something for you or on your behalf. It is a common way to ask someone for a favour in Thai.

ฝาก	ไปจ่ายค่าไฟ	(ให้ผม)	หน่อย (ได้มั้ย?) ด้วยนะ
	บอกคุณแม่	(ให้น้อง)	
	ซื้อขนมที่ตลาด	(ให้)	
	ดูแลลูก		

CULTURAL POINTS & KEY SENTENCES

A

ใช้	ภาษา	ทางการ	เก่ง
USE	LANGUAGE	FORMAL OFFICIAL	WELL

“You use formal language well.”

「丁寧語を使うのがお上手ですね。」 「격식적인 언어를 잘 사용하네요.」

FORMAL THAI · タイの丁寧語 · 격식 태국어

There are several different “registers” (variants) of the Thai language, and different registers are used in different situations. For communicative purposes, we have been learning mostly ภาษาพูด (spoken language) throughout the course (although we touched on a little bit of formal language in the form of ‘service language’ in Journey 2 Chapter 01).

However, educated Thais will switch to ภาษาทางการ (formal language) when dealing with official staff and/or in a formal context in order to show respect to the listener and to acknowledge the formal nature of the business. Non-Thais are not generally expected to be well-versed in ภาษาทางการ, but if you can demonstrate your deeper understanding of the Thai language by having good command of ภาษาทางการ and are able to use it appropriately, you will gain substantial respect from Thai officials, and may subsequently enjoy a different kind of treatment from them which might make your business run more smoothly.

Many Thais have, unfortunately, an inherent disposition to believe that foreigners cannot understand Thai culture and Thai attitudes very deeply. For this, the ability to read the situation and switch between different registers of Thai may convince them otherwise, and you might gain more acceptance into Thai society.

NOTEWORTHY

There are a few other registers, such as ราชศัพท์ (royal vocabulary) or ภาษาที่ใช้กับพระภิกษุสงฆ์ (language used with Buddhist monks), but it is very unlikely that learners will have many opportunities to use such registers, so we will not touch on the subject in this course.

Informal

อยากเจอคุณศิริลักษณ์

รอแป๊บหนึ่งนะ

ห้ามกินเหล้าในโรงหนัง

กินข้าวตอน 6 โมงครึ่ง

Formal

ต้องการพบกับคุณศิริลักษณ์

กรุณารอสักครู

งดดื่มสุราในโรงภาพยนตร์

รับประทานอาหารเวลา 18 นาฬิกา 30 นาที

B

หนังสือเดินทาง

PASSPORT

จะ

WILL

หมด

FINISH

USED UP

อายุ

AGE

แล้ว

ALREADY

“Your passport has almost expired.”

「あなたのパスポートの有効期限がそろそろ切れますよ。」 「여권이 곧 만료될 거예요。」

DOCUMENTS · 書類 · 문서 서류

Thai officials are known for their love for bureaucracy, so learners should be aware of several kinds of important documents in Thailand. For Thai citizens, every one of them has บัตรประชาชน “ID card” which has a 13 digit citizen code. Residents in Thailand (including long-term immigrants) will need to have their name on ทะเบียนบ้าน “house registration/proof of address” but this is not necessary for non-immigrants. On the other hand, Thailand requires non-immigrants to carry their หนังสือเดินทาง or พาสปอร์ต “passport” at all time. If you’re working here you’ll need a ใบอนุญาตทำงาน “work permit”, while if you’re here to study full-time you’ll need to have วีช่านักเรียน in your passport. Lastly, some of you may be allowed to drive here because you have ใบขับขี่ “driving license”. As for filling in forms, most of them have English translations to indicate each field, but if you ever encounter a Thai script-only form, you’ll at least need to know the names of each field and how to ask Thai assistance to help read it out for you.

CULTURAL POINTS & KEY SENTENCES

A ₁	เดี๋ยวนะ	งาน	เข้า
	OTHERWISE	WORK	COME IN
		(SLANG)	

"...or you'll be in trouble."

「厄介なことになるかも。」

「그렇지 않으면 문제가 될 거야。」

A ₂	(อา)จารย์	แรง
	TEACHER	POWERFUL
	(INFORMAL)	(SLANG)

"You're harsh, teacher!"

「先生、ひどい！」

「선생님, 너무해요!」

THAI SLANG · タイ語のスラング · 태국 속어/은어

In the past, Thai slang was normally used by social cliques (such as teenagers) and might have been entirely undecipherable to people outside the group. However, in the present day many of them are often widely recognised by society thanks to the internet. Although in many situations students are not required to know Thai slang, it might come in handy in understanding what younger (and young-at-heart) Thai people are saying. It can also spice up your Thai when speaking to such a demography, and in many cases you might even gain respect from them for knowing their in-group jargon, should you spend a lot of time around young people.

Also, In recent years, we have seen the increase in teen language and slang usage in the mainstream media, music, films, etc. and society has started to pick up such language. If you are interested in Thai pop culture you might need to learn a little bit about them. However, be aware that while some slangs are well-established and understood by many, some are more like "buzzwords" that come and go, so if you use little known words you might be little understood or misunderstood completely.

On the other hand, you may be frowned upon if you try to use slang inappropriately, such as in formal settings or with older people who may view slang as "language corruption", in which case you will not win their favour by doing so. Consider the situation and the people you're talking to and use your language appropriately.

เค้าเล่นเกมออนไลน์เก่ง**เทพ**เลย

มีมารยาทน้อย อย่า**เกรียน**

เค้กที่ร้านนี้อร่อย**ฟิน**สุดๆ

เราชอบเค้าแต่เค้าไม่ชอบเรา **นก**อีกแล้ว

ฉันไม่ชอบเค้าเพราะเค้าหน้า**ปlovak**

ผู้หญิงคนนั้นแต่งตัว**เปรี้ยว**จริงๆ

พี่ชายเธอ **งานดี**จังเลยนะ

เรื่องนี้ เดียว**มั่ว**มั่วแน่ๆ

B ₁	ไก่ CHICKEN	ได้ GET	พลอย GEM PRECIOUS STONE
----------------	----------------	------------	-------------------------------

“Chicken gets a gem.” (“Pearl before swine.”)

「鶏に宝石。」(「豚に真珠。」) 「닭이 보석을 얻다 (돼지목에 진주목걸이)」

B ₂	เข้า ENTER	หู EAR	ซ้าย LEFT	ทะลุ PENETRATE GO THROUGH	หู EAR	ขวา RIGHT
----------------	---------------	-----------	--------------	---------------------------------	-----------	--------------

“Into the left ear, out of the right.” (“Not learning what one is taught”)

「左耳に入り、右耳から出る。」(「教わっても何も学ばない。」)

「왼쪽귀로 들어가서 오른쪽귀로 나오다」 (「한귀로 듣고 한귀로 흘리다」)

B ₃	จับ CATCH	ปลา FISH	สอง TWO	มือ HAND
----------------	--------------	-------------	------------	-------------

“To catch two fish in each hand.” (“Fail to choose and lose both.”)

「それぞれの手に魚を。」(「二兎を追うものは一兎をも得ず。」)

「두손에 고기를 잡다」 (「두마리 토끼를 쫓다」)

IDIOMS AND PROVERBS • 表現とことわざ • 속담과 격언

The richness of the Thai language can be demonstrated by สำนวน “idiomatic expressions” and สุภาษิต “proverbs”. สำนวน in Thai are often a kind of metaphor or simile e.g.

“เรื่องกล้วยๆ”—“a banana matter” (because it’s easy to peel a banana).

“ใจดีสู้เสือ”—“to brave a fight with a tiger” (to take the bull by the horns).

สำนวน are regularly used in everyday Thai, while the use of สุภาษิต is slowly diminishing and you won’t hear them as often. There’s no need to memorise many สุภาษิต as it might not be the best use of your time, unless you like to learn them!

You should know that in reality, to Thai people there is no real distinction between สำนวน and สุภาษิต and they’re generally collectively called สำนวน.

WORD BUILDER

I	ผม	นางสาว	อัยย์	นาง	คุณ
ผม		✓		✓	
ฉัน, ชั๊	 mostly		✗ sometimes		
ดิฉัน, ดิฉัน		✓✓		✓	✗
เรา	 	✗		✓	
หนู		✗	✓	✓	
กู	 mostly	✗✗	✗✗	✗✗	✓✓

Convenient male pronoun. Can be used in most situations.

Can sound impolite if spoken with the wrong tone of voice. Sometimes used by men, especially when talking to females.

Very formal. Avoid using it with friends or partner.

Can mean "I" or "we" depending on the context.

Female pronoun used when talking to older people.

Rude! Used often among close male friends but highly offensive.

You	ผม	นางสาว	อัยย์	นาง	คุณ
คุณ	 	✓		✓	
เธอ	 	✗	✗ sometimes		✓
นาย		✗			✓
แก	 	✗	✗	✗	✓
เรา	 	✗	✗		✓
หนู	 	✗	✗		✓
ท่าน	 	✓✓	✓✓	✓✓	✗
มึง	 mostly	✗✗	✗✗	✗✗	✓✓

A polite way of addressing people. Not necessary when talking to friends around your age or younger.

Used more in literary Thai than spoken. Can sound disrespectful. Mostly used by female speakers.

Referring to male only. Often used by/with people of equal social status.

Derogatory. Used among close friends, male or female.

Patronising term. Often used by adults when talking to people much younger than them.

Patronising yet endearing term for children. Used by adults when talking to children who are much younger.

Over the top honorific term for addressing people, similar to "Sir" or "Madam". Highly formal.

Rude! Used often among close male friends but highly offensive.

He/She	ผม	นางสาว	อัยย์	นาง	คุณ
เขา, เค้า	 	✗			
แก	 	✗	✓ sometimes		✓
ท่าน	 	✓✓	✓✓	✓✓	✗
มัน	 	✗✗	✗	✗	✓✓

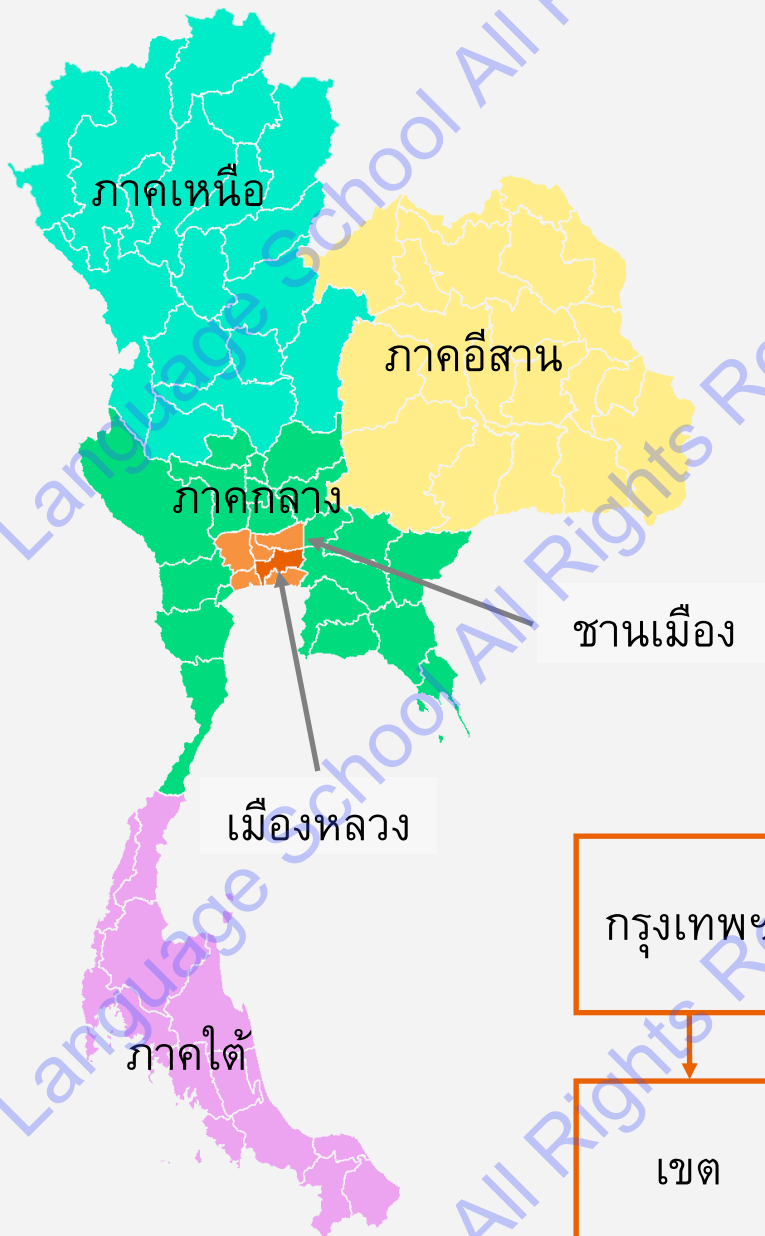
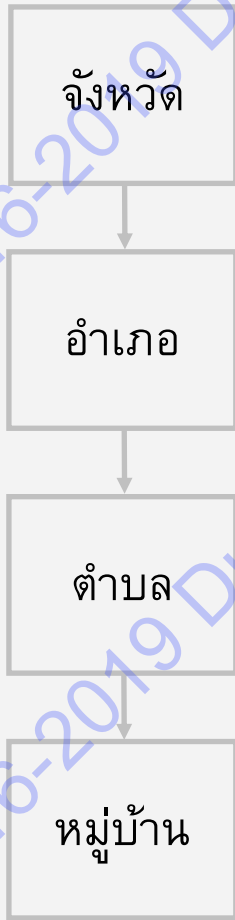
Generic word for a 3rd person.

Not at all derogatory when used as a 3rd person. Usually refers to someone older than the speaker.

Honorific term for addressing people, similar to "Sir" or "Madam". Highly formal.

Literally "it". Slightly offensive but common among friends or when calling those of lower status.

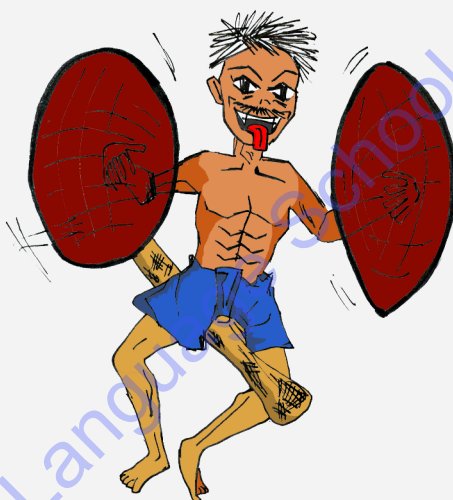
WORD BUILDER



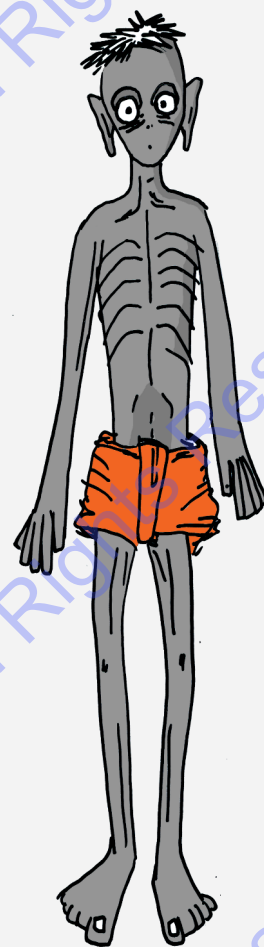
WORD BUILDER



กระสือ



กระหัง



เปรต



ตานี



กุมารทอง



ปอบ

WORD BUILDER

JAN

1



วันปีใหม่

JAN~FEB

first day of the 1th
lunar month



วันตรุษจีน

APR

13-15



วันสงกรานต์

MAY

1



วันแรงงาน

MAY

5



วันฉัตรมงคล

MAY

13



วันพืชมงคล

JUL
first day of the 8th
lunar month



วันเข้าพรรษา

AUG
12



วันแม่แห่งชาติ

OCT~NOV
last day of the
12th lunar month



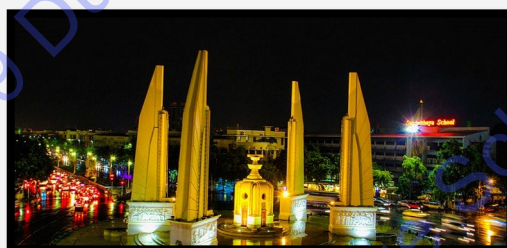
วันลอยกระทง

DEC
5



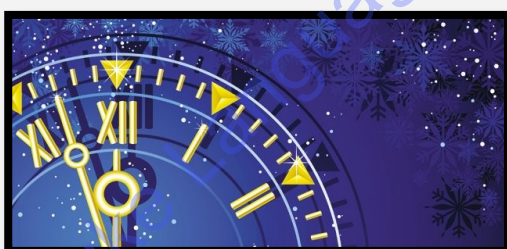
วันพ่อแห่งชาติ

DEC
10



วันรัฐธรรมนูญ

DEC
31



วันสิ้นปี

WORD BUILDER



ถังแตก



ตาถั่ว



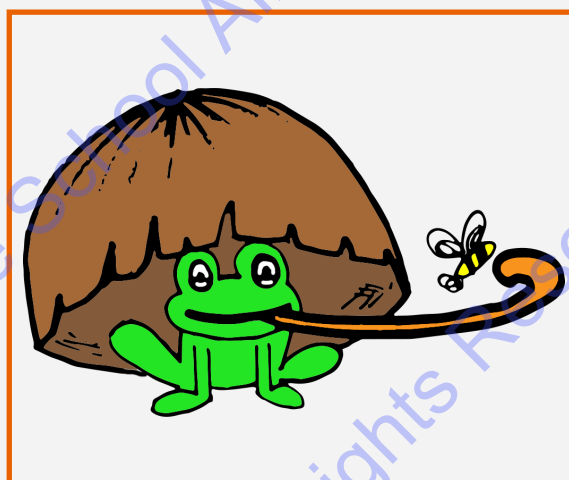
ไม่เป็นสับปะรด



ขี้นกาน



เข็นครกขึ้นภูเขา



กบในกะลา

FINAL SPEECH

Each student shall prepare a 3-5 minute speech on any topic about Thailand that they choose. The speech will be given in class and the teacher will ask your classmates some questions and then there will be a discussion after each speech. You can use this space to take memos.